



# NAPOLI NOBILISSIMA

Gordon M. Poole

ABSTRACT

## *A Neapolitan Mock Epic: Lo Guarracino (The Damselish)*

The essay discusses two Neapolitan expressions, *zeze* and *osse e pilosse*, in the Cottrau version of this still well-known Neapolitan song, sung to a lively tarantella rhythm. The frequent misunderstanding of the former word in recent decades, even by some critics and performers as well as the general public, suggests the need for a clarification. For *osse e pilosse*, a nonsense expression variously rendered by those who have translated but never analyzed the expression (*pilosse* is a word not found in any dictionary of Neapolitan), the present essay, on the assumption that the unknown poet and composer of *Lo Guarracino* was a person of learning, tentatively suggests the influence of a once well-known saying, at least among erudite circles, based on a passage in Virgil's *Georgics*.

## *Una canzone eroicomico napoletana: Lo Guarracino*

Il contributo discute due espressioni, *zeze* e *osse e pilosse*, nella versione curata da Cottrau della nota canzone napoletana *Lo guarracino*, che viene cantata a un vivace ritmo di tarantella. Poiché il termine *zeze* è stato spesso male inteso in anni recenti da critici, cantanti e pubblico medio, è sembrato opportuno chiarirne il significato. Quanto a *osse e pilosse*, l'espressione è stata variamente resa in italiano dai traduttori della canzone, ma mai analizzata (*pilosse* non si trova in nessun dizionario del napoletano). Il presente saggio, agendo sul presupposto che lo sconosciuto poeta e compositore de *Lo guarracino* sia stato persona di cultura alta, suggerisce che l'espressione nonsense possa provenire da un modo di dire un tempo molto diffuso, almeno nelle cerchie erudite, basato su un passo delle *Georgiche* di Virgilio.